

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР НА МАТЕРИАЛЕ ПЕЧАТНЫХ И РУКОПИСНЫХ ПАМЯТНИКОВ

DOI: 10.31168/2619-0869.2022.2.10

Глоссирование как метод критики текста в издании Апокалипсиса 1625 г.

Лидия Ильинична Шутова

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация; e-mail: lidia.shoutova@gmail.com

Ключевые слова: Андрей Кесарийский, Апокалипсис, переводческая техника, язык, глоссирование, лексические регионализмы

Glossing as a Method of a textual criticism in the 1625 edition of the Apocalypse

Lidia I. Shoutova

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian Federation; e-mail: lidia.shoutova@gmail.com

Keywords: Andrew of Caesarea, Apocalypse, translation technique, language, glossing, lexical regionalisms

В богослужebную практику Восточной Церкви никогда не входило чтение Апокалипсиса, что повлияло на судьбу его славянского перевода. Как полагает И.К. Трифонова, выявить идентичный в текстологическом отношении текст Апокалипсиса проще после публикации Острожской Библии 1580–1581 гг. и после издания толкового Апокалипсиса

св. Андрея Кесарийского в 1625 г. в типографии Киево-Печерской Лавры¹. Исследователи выделяют в отдельную редакцию Апокалипсис 1625 г.², языковые и текстологические особенности которого изучены хуже.

Отличительной чертой рассматриваемого издания является обширный критический материал, сосредоточенный в маргиналиях и свидетельствующий о переводческой технике книжников. Существует несколько классификаций маргинальных глосс, рассмотрим некоторые из них. Л.С. Ковтун, работая с материалом Геннадиевской Библии, включенным в азбуковники, выделяет следующие типы глосс: переводы иноязычных слов, словарные толкования иноязычных понятий, синонимичные глоссы, поправки к переводу служебных слов³. Иное деление предложила В.А. Ромодановская, выделившая лексикографические глоссы — иноязычные соответствия славянским лексемам и славянские пояснения иноязычных вставок; вариативные глоссы, где славянские лексемы поясняются славянскими же; лексико-энциклопедические глоссы; леммы — отсылки к параллельным местам внутри самого текста, являющиеся также элементом разметки⁴.

Т.В. Пентковская выделяет три типа глосс: текстологические, грамматические и лексические. Грамматические и лексические указывают на процесс грецизации славянского текста: они воспроизводят греческое управление в словосочетаниях и отражают поморфемное калькирование, устраняют двойственное число, происходит перенос семантики греческого слова⁵. Таким образом, маргинальные глоссы рассматриваются как инструмент критики текста.

И.С. Сусоева разработала свою классификацию глосс, работая с текстом Бесед Иоанна Златоуста на Послания апостольские, изданным в типографии Киево-Печерской лавры в 1623 г. Ею выделены глоссы-латинизмы, глоссы-грецизмы, глоссы-произвольники (славянские синонимы)⁶. Классификация И.С. Сусоевой представляет для нас особый интерес, так как разбираемый нами Апокалипсис был так же напечатан в типографии Киево-Печерской Лавры двумя годами позднее, в 1625 г.

Въангелѣи ѡбъ наѡчаемъ вѣ сѣи глаголетисѣ вѣ народословѣи же Павло-комъ, еже естъ вѣ дѣланнѣхъ (л. 5)). В глоссе для поморфемной кальки δημηγορία приводится устоявшийся с XI в. эквивалент проповѣдь.

Встречаем и маркированные регионализмы, появление которых можно рассматривать как этап подготовки Лексикона Берынды 1627 г. Прилагательное вѣденъ (Зане глаголетси, акъ богатъ емъ, и окогатнхъси, и ничтоже трекъю и не вѣси акъ ты вси ѡкаменнъ, и вѣденъ, и ницъ, и слѣпъ, и нагъ (л. 17)) соотносится в маргиналии с вариантом мизерный; такое же определение находим и в Лексиконе Берынды. Царское япортвалъ мѡдрованіе (Первое же животное Левъ, мнитъ сѣ гавлати Царское япортвалъ мѡдрованіе на вѣсы нхъже ради речено бысть, се Царіе зместити събрашмѣ (л. 25)) соотносится с регионализмом шлахѣтнѣм оумымъ. В Лексиконе Берынды данной лексеме действительно дано определение оумымъ.

Обратим внимание на глоссы-грецизмы: они могут как пояснять основное чтение, так и, наоборот, поясняться. Так, славянской лексеме дѣтководителѣ (Черъ яггла Цркъви вѣвѣдѣетъ акъже бы кто черъ дѣтководителѣ дѣтководимомъ (л. 9)) в маргиналии посылается эквивалентный грецизм педагоγ. Оно свидетельствует о работе с греческим оригиналом: Διὰ τοῦ ἀγγέλου τῆ ἐκκλησία διαλέγεται, ὥσπερ ἂν τις διὰ παιδαγωγοῦ τῷ παιδαγωγοῦμένῳ.

Обратная ситуация наблюдается в примере употребления лексемы филы, которая комментируется с помощью соответствия чашѣ (Старца падоша предъ агнцемъ, имѡще каждо гѡли и филы златыѣ полныѣ каженнѣ, еже етъ молнтвы свѣтыѣхъ (л. 23)). Подобным образом хиннѣхъ объясняется через славянизм мѣра (И слыша гласъ глаголющъ хиннѣхъ пшеница за динаръ (л. 26)) Καὶ ἦκουσα ὡς φῶνην ἐν μέσῳ ζῶν λέγουσαν, χοῖνιζ σίτου δηναρίου.

Отдельную категорию образуют глоссы, вносящие грамматические исправления в основной текст. Они также указывают на проводимую книжниками справу. Например, возможна мена видовременной формы глагола, указывающая на обращение книжников к Острожской Библии: основному чтению зкрьшлатѣ (и ѡплетъ жезломъ желѣзнымъ акъ шѣды

скъдѣлннъ скръшати (л. 13)) предлагается вариант *скръшлюч*. В ином случае видим исправления всех форм единственного числа на множественное, соответствующие чтению Острожской Библии: *И дана (даны) бысть (быша) нмъ кождо риза (ризы) бѣлаа (бѣлыа), и речено бысть нмъ да почнутъ еще время малое* (л. 28).

Таким образом, рассмотрение обширного материала маргиналий позволяет уточнить некоторые детали относительно методов редактуры киевских книжников, в частности, расширить представления о принципах глоссирования в книжной практике раннего Нового времени в целом.

Примечания

- ¹ *Трифорова И.К.* Откровение св. Иоанна Богослова среди православных славян и в южнославянской письменности // *Studia Ceranea*. 2016. N 6. P. 180.
- ² Толкование на Апокалипсис. Киев: Тип. Лавры, 1625. Л.: 8 нн., с. 1–122, л. 123–130, с. 131–156, 1 нн. л. = 182 с. = 91 л.; 2° (307 x 190 мм).
- ³ *Ковтун Л.С.* Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность. Л., 1989.
- ⁴ *Ромодановская В.А.* Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской Библии (1499 г.) // *Труды Отдела древнерусской литературы*. СПб., 2001. Т. 52. С. 138–139.
- ⁵ *Пентковская Т.В.* Ветхозаветные маргиналии в Московской Библии 1663 года // *Ученые записки Петрозаводского государственного университета*. 2020. Т. 42. № 5. С. 32–38.
- ⁶ *Сусоева И.С.* Беседы Иоанна Златоуста на Послания к Коринфянам (Киев, 1623): переводческая техника и язык: Дисс. магист. Моск. гос университет. М., 2019.
- ⁷ *Словарь русского языка XI–XVII вв.* / гл. ред. Д.Н. Шмелев. М., 1987. Т. 12. С. 140.